CURRICULUM VITAE
Else Katrine Nielsen - Spanish and English language expert with a Danish twist

INFORMACIÓN PERSONAL

Nombre y apellido:	**Else Katrine Nielsen**
Domicilio:	**C/Real de San Juan, 63**
	35015 Las Palmas de Gran Canaria
Teléfono:	**650 82 01 26**
E-mail:	**elseknielsen@gmail.com**
Fecha nacimiento:	**26 de septiembre del 1970**
Nacionalidad:	**Danesa**

EXPERIENCIA PROFESIONAL

2016 **Traductora Freelance**
Idiomas inglés, danés y español

De momento, mi proyecto principal es de traducción de expedientes legales del danés/noruego/sueco al español, pero también trabajo en la traducción del danés al español de una página web de productos cosméticos naturales. Especialidad en lenguaje comercial, de turismo y de enseñanza.

2014-2015 **Responsable de Marketing, Profesora de Inglés y Español**
inlingua Las Palmas, Las Palmas de Gran Canaria

Responsable de marketing directo y online, desde organización de eventos comerciales, pasando por venta directa a empresas, hasta organización de campañas publicitarias en medios sociales. Impartición de clases de Business English y Español para Principiantes. Organización y atención a particulares y grupos de alumnos en la academia en el día al día.

2011-2014 **Senior Account Manager**
Booking.com, Las Palmas de Gran Canaria

Responsable de la comercialización del nombre y el modelo de negocio de Booking.com en el mercado canario, liderando un equipo de comerciales en continua expansión. Soporte a hoteles clave, optimizando las ventas y la rentabilidad online de los mismos. Desarrollo y motivación del equipo comercial para su mayor rendimiento.

2008-2011 **Operations Manager, Operational Team Leader, Account Coordinator**
Booking.com, Estocolmo, Suecia

Tareas operativas en colaboración estrecha con el departamento comercial. Avanzando de Coordinadora a responsabilidades de Team Leader en el curso de 6 meses y un año más tarde a Operations Manager, participando en la expansión del equipo con la apertura de oficinas en Copenhague y Oslo, liderando equipos de Coordinadores en estas dos oficinas y en Estocolmo.

2005-2008 **Comercial**
Hipoclub (Hipotels), Lanzarote

Venta de villas de lujo desde casa piloto y oficina central, servicio postventa y mantenimiento de cartera de clientes actuales, marketing por internet.

2004-2005 **Recepcionista/Auxiliar Administrativo**
Bungalows Playa Famara, Lanzarote

Atención al cliente, tareas administrativas. Traducción de documentación y correspondencia con clientes.

2003-2004 **Recepcionista**
Hotel Natura Palace (Hipotels), Lanzarote

Reservas, facturación, atención al cliente, supervisión de nuevas incorporaciones en la recepción (llegando a sustituir a la 2ª Jefa de Recepción durante un mes con control de cajas, facturación a agencias, más correspondencia con agencias y clientes).

2002 **Recepcionista**
Aquarsis Thermal Spa, Lanzarote

Reservas, venta de productos de belleza, instrucción a los clientes del uso de las instalaciones termales.

2000-2002 **Secretaria del Jefe de Compras**
Club La Santa, Lanzarote

Correspondencia, comunicación telefónica, traducción de textos jurídicos y económicos, asistencia en asuntos de marketing, directora VIP en el Ironman de Lanzarote.

2000 **Asistenta en la elaboración de libro de gramática española**
Aarhus School of Business, Aarhus, Dinamarca

Asistencia en corrección, catalogación y desarrollo de la estructura gramática del libro Ny Spansk Grammatik elaborado por el docente Kjær Jensen.

1998-1999 **Profesora de español para adultos**
AOF, Horsens, Dinamarca

Enseñanza de español general a personas adultas a nivel ocio.

1998 **Traductora**
Editorial "Centrum", Århus, Dinamarca

Traducción de la Guía de Conversación Berlitz del inglés/español al danés/español.

1995-1999 **Traductora**
Terma Electronic AS, Lystrup, Dinamarca

Traducción de textos técnicos, económicos y jurídicos entre los idiomas español, portugués, inglés y danés, más otra asistencia lingüística en conexión con proyectos en España y Brasil.

TRABAJOS FREELANCE (EJEMPLOS)

2016 **Sublime Subtitling & Translation, Madrid**
Traducción audiovisual. Colaborando en el doblaje del español al danés de la serie de Disney Argentina, "Soy Luna". Traduciendo diálogo y, ocasionalmente, haciendo time-codes.

2016 **The Rosetta Foundation**
Trabajo lingüístico voluntario a través del portal Trommons. Traducción al danés de material informativo y de enseñanza, y corrección de textos ya traducidos al danés.

2015-2016 **Diversos trabajos de traducción privados**
Traducción de menús, informes médicos, página web sobre cosméticos naturales - principalmente español-inglés.

2004-2007 **Afisca, Lanzarote**
Traducción español-danés de documentación para juntas generales ordinarias y extraordinarias de los propietarios. Colaboración habitual.

2006 **Stima Aps, Aarhus, Dinamarca**
Traducción danés-español de especificaciones técnicas en conexión con la construcción de una nueva piscina olímpica en Club La Santa en Lanzarote.

2006 **Jeva, Aarhus, Dinamarca**
Traducción danés-español de web y material promocional.

2001-2006 **Mesón de Tiagua, Lanzarote**
Traducción español-danés de nuevo menú cada 6 meses. Colaboración habitual.

2005 **Patronato de Turismo del Cabildo de Lanzarote**
Traducción español-danés de su catálogo sobre Lanzarote.

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

2016 **AulaSIC, Barcelona**
Curso de SDL Trados Studio 2015

Un curso online de introducción a CAT (Computer Aided Translation), enfocando en la traducción de documentos, proyectos y paquetes y la entrega en formatos originales.

2015-2016 **Cámara de Comercio de Gran Canaria, Las Palmas**
Compleción de la serie de cursos "Acciones Formativas para Emprender"

Competencia Profesional: Reinventarse Emprendiendo, 12 horas
Curso Creación de Empresas en Internet, 16 horas
Taller Cómo Ser Emprendedor y no Morir en el Intento, 12 horas
Curso-taller Itinerario para Emprender, 32 horas
Taller Elaboración del Plan de Negocios y Plan de Viabilidad, 20 horas
Curso Excelencia en la Imagen y Comunicación Emprendedora, 20 horas
Redes Sociales para Emprender, 20 horas
Cómo Liquidar mis Impuestos, 12 horas

Agosto 2014 **CELTA (Certificate in English Language Teaching to Adults)**
The Irish Academy, Las Palmas, España

Curso de metodología de enseñanza de inglés como segundo idioma a adultos. Aparte de prácticas y observaciones, el curso contiene clases sobre Análisis Lingüístico, Planificación de Cursos, Procedimientos y Técnicas de Enseñanza, Manejo del Aula, más Recursos y Material. El objetivo del curso es el desarrollo de habilidades y confianza en la enseñanza y conocimiento de los principios básicos de una enseñanza eficiente. Se trata de una titulación de la Universidad de Cambridge y corresponde al nivel OFQUAL QCF 5 (nivel de licenciatura) de Reino Unido.

1995-1999 **Licenciatura en Lengua Profesional Española**
Escuela de Altos Estudios Mercantiles, Aarhus, Dinamarca

El objetivo principal de la carrera es el desarrollo de la competencia lingüística dentro de las áreas principales de economía, derecho y técnica. Se enfoca en métodos para obtención de conocimiento a fin de resolver problemas lingüísticos dentro de cualquier materia. Equivalencia con la Licenciatura en Traducción e Interpretación de España. Traductora Jurada en Dinamarca.

1994 **Programa de Estudios de FUHU**
Instituto de Formación Empresarial, Madrid

Las asignaturas principales del curso siendo el marketing, el comercio interior y exterior, más la comunicación empresarial. Colaboración entre la entidad educativa danesa FUHU y la Cámara de Comercio de Madrid.

1991-1994 **Secretaria Bilingüe de Español e Inglés**
Universidad de Odense, Dinamarca

La carrera va dirigida a la comunicación mercantil, escrita y oral, en los dos idiomas. Equivalencia con nivel de Diplomado en España.

1987-1990 **Bachillerato de Lenguas Modernas**
Instituto de Enseñanza Media, Hobro, Dinamarca

Español, inglés, alemán y latín.

MANEJO DE IDIOMAS

Danés:	Hablado y escrito, lengua nativa
Inglés:	Hablado y escrito, nivel muy alto
Castellano:	Hablado y escrito, nivel muy alto
Alemán:	Hablado y escrito, nivel intermedio
Sueco:	Hablado, nivel intermedio/alto
Italiano:	Conocimiento básico

Siendo danesa, entiendo y soy capaz de traducir del Sueco y el Noruego a mis idiomas principales, Danés, Español e Inglés.